

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 34 (2007)
Heft: 136

Artikel: L'armana = L'almanach
Autor: Déforel, Marcel
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-245098>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

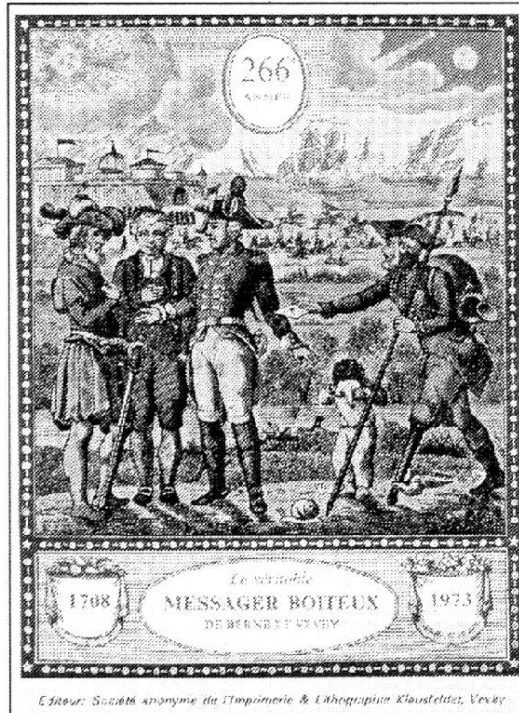
Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 09.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Irè lo dzoa apri tsalandè on demikro apri gouèrnâ. La Julie l'a de d'inche à Vincent. Mè fa alâ in komichyon. Le boufè l'è vudyo. On pou pâ chobrâ d'inche po le boun' an vretâbyamin. Te fo pâ oubyâ ou n'armana. On pou bin chè palyi chin dè boun' an. Dakouâ n' in atseri ouna potè fère pièji. Adon la Julie l'è modalye in komichyon avui cha lota è pu pyèna cha fata d'ardzin.



1973, début de *L'Ami du Patois*.

A la bouteka l'a atsetâ dè tréto chin ke l'y falyè po le boun' an. Dou café, dou chukro, de la grêche ke lè bouna po fère lè bunyè, è pu lè brèchi, dou venégro, de l'alya di épichè ke la lota irè intsathalaye. Le bouteki l'y a de dinche fudrè bin bayi le bondzoa à Vincent ke l'y kouaje la boun' anâye kemin à vo. Adon la Julie l'à chondyè à l'armana. L'a atsetâye è l'a betâye chu la lota è pu l'a paya dou fran. Adon l'è révinyète avui cha lota dé komichyon vè Vincent ke l'avè rétsodâ le goutâ. A ho l'armana oumintè. Ora ke le Vincent à la pyathe dè goutâ kemin dè akothema chè betè à lyère l'armana à vuiti le tin ke volè fère to

A la boutique elle a acheté tout le nécessaire pour fêter le jour de l'an : du café, du sucre, de la graisse appropriée pour faire les beignets, du vinaigre, de l'ail et des épices. Le boutiquier lui dit de bien saluer Vincent et de lui souhaiter la bonne année. Alors Julie a songé à l'almanach. Elle en a acheté un et l'a payé deux francs. Elle est rentrée à la maison avec ses commissions, Vincent avait réchauffé le dîner. Elle lui remit l'almanach qu'il se mit aussitôt à lire pour connaître le temps qu'il fera durant toute l'année. Julie lui dit : tu vas encore devenir fou avec ton almanach. Ce n'est pas possible

Dyu konchêrvè nouthrè dzeniyè è nouthron piti kayon !

Dyu konchêrvè nouthra bouârna, chouchechè, linju è pan dè bakon !

Dyu konchêrvè kotyè batse è kotyè j'èku din mon bochon !

Dyu konchêrvè nouthra Marièta è chon Pèratson !

Redzingon : Dyu t'intindè po dè bon !

Dyu konchêrvè nouthrè j'â môgrâ lou piti j'onlyon !

Dyu no bayichè prà dè pomè, dè pre, dè pronmè pyin le krebion !

Dyu konchêrvè nouthrè konol tantyè a la Bénichon !

Dyu no bayichè di tsiron dè bou è pra dè tsavanton !

Chi tsan di Rogachyon l'è Djan i Romain ke le bayè din chon lèvro :

« L e Rêtsértson dè prèyirè, dè moujiron è de l'argot dè Chorin ».

**batse = ancienne monnaie*

Que Dieu conserve nos poules et notre petit cochon !

Que Dieu conserve notre borne, saucisses, saucissons et pans de lard !

Que Dieu conserve quelques « batse* » et quelques écus dans ma petite poche !

Que Dieu conserve Mariette et son Pierre !

Refrain : Que Dieu t'entende éternellement !

Que Dieu conserve nos abeilles malgré leurs petits aiguillons !

Que Dieu nous donne assez de pommes, de poires, de prunes plein le petit panier !

Que Dieu conserve nos lapins jusqu'à la Bénichon !

Que Dieu nous donne des tas de bois et assez de bûchettes de bois !

Ce chant des Rogations, c'est Jean Tornare qui le donne dans son livre : « Ce qui reste comme prières, pensées et d'argot de Sorens ».



CM

Les Rogations sont des cérémonies et des processions qui se déroulent/déroulaient pendant les trois jours qui précèdent l'Ascension. Elles ont pour but d'attirer la bénédiction divine sur les récoltes et les animaux.

Pour 2007: lundi 14 mai, mardi 15 mai et mercredi 16 mai.